

Kahdeskymmenes kansainvälinen kielitieteen olympiadi

Bansko (Bulgaria), 23.–29. heinäkuuta 2023

Joukkuekilpailun tehtävä

Chester S. Streetin Gregory Panpawa Mollingin avustuksella kokoama murrinh-pathan kielen sanakirja, joka julkaistiin 40 vuotta sitten, vuonna 1983, alkaa seuraavanlaisesti:

Murrinh-pathan kieltä puhuu noin 1 100 alkuperäisasukasta (joko ensimmäisenä tai toisena kielenä), jotka asuvat Port Keats — Wadeye-alueella, Pohjois-Territoriossa, 250 kilometriä Darwinista lounaaseen. Pieni määrä murrinh-pathan kieltä puhuvia asuu myös läheisillä karjatilloilla, ja muutama asuu Kununurrassa, Länsi-Australiassa.

Vuoden 2016 väestönlaskennan mukaan murrinh-pathan äidinkieliä puhujia oli 1 973 ihmistä. Joidenkin lähteiden mukaan puhujia on nyt yli 2 500. Se on yksi harvoista Australian alkuperäiskielistä, joiden puhujien määrä on kasvanut ja joiden käyttö on laajentunut viimeisen sukupolven aikana.

Sanakirja on 84-sivuinen ja sisältää englantimurrinh-patha- ja murrinh-patha-englantisanastot. Joillain sivuilla on kuvia marginaaleissa. M-kirjaimen alla olevat merkinnät alkavat sivulta 57 ja päättyvät sivulle 61. Kaikki nämä sivut on kopioitu alle pienin muutoksin ja poistoin. On lisätty esimerkkejä Michael James Walshin (1976) väitöskirjasta. Kullakin sivulla olevien merkintöjen suomennokset on esitetty kyseisen sivun jälkeen satunnaisessa järjestyksessä.

- (a) Yhdistäkää murrinh-pathan kielen sanat ja lauseet niiden suomenkielisiin vastineisiin. Jokaisella murrinh-pathan kielen sanakirjan merkinnällä on yksi suomenkielinen vastine.
- (b) Palauta käännös 60-T-54, joka korvattiin ***lla.

(du, msk) tarkoittaa kaksikon maskuliinimuotoa. (du, fem) tarkoittaa kaksikon feminiinimuotoa.

Tehtävässä mainittujen eri lajien tuntemus ei ole välttämätöntä sen ratkaisemiseksi. Lisäselityksiä (vastausten lisäksi) ei vaadita eikä arvioida.

—*Boris Iomdin, Milena Veneva*






Toimittajat: Samuel Ahmed, Ivan Deržanski (tekn. toim.), Hugh Dobbs, Dmitrij Gerasimov, Ksenija Giljarova, Stanislav Gurevitš, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L’Astorina, Liam McKnight, Dan Mirea, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Marija Rubinštein, Daniel Rucki, Milena Veneva (päätoimittaja), Elysia Warner.

Suomalainen teksti: Ksenia Shagal, Andrei Nikulin.

Onnea kilpailuun!

1	ma			33	MARDABI		
2		ma!		34		bamardabinu	
3	MA			35		bangammardabi	
4		nanthi perrenemadhaneme pirrine		36		bangamnginthamardabi	
5		murrinh wangu nenamanu mukunu-nu		37	MARDARDE		
6		nanthi pi demma dim		38		danmardarderenu thurru	
7	MABI			39		mukmuk bangammardarde ngem	
8		memabinu		40	MARDARDU		
9		memmabi		41		buywardardu nukun	
10	marda			42		bammardardu ngem	
11	marda			43	MARDALE		
12		marda the mabath		44		damngimardale murrinh thanguu	
13	marda		nanthi	45	MARDALILI		
14		marda manganart ngem		46		nanthi thay banmardalili pirrim	
15			nanthi	47		bumardalilinu	
16	MARDA			48	MARDARL		
17		banhimardanu		49		ngamardarinu	
18		bangammarda		50		nanthi tharntu dammardarl wurran	
19	MARDA			51	MARDAN		
20		be[nu]mardanu		52		bangimardanu	
21		bem[nu]marda		53		bangampunmardan dim	
22	MARDA			54	MARDANGKARDU		
23		nganumardanu		55		banhimardangkardunu	
24		nganthinnumarda ngarrim		56	MARDANGURRK		
25	MARDA			57		murrinh memmardangurrk dim	
26		ngunhimardanu mani?		58	MARDARARTAL		
27		panmarda		59		pangimardarartalnu	
28	MARDA			60		damngimardarartal	
29		ngunamardanu		61	MARDARR		
30		ngammamarda		62		bemardarnu	
31	MARDABAY			63		nanthi bemmardarr nganam	
32		paungimardabay dim					

57-T-1	<i>puu huojuu (tuulessa)</i>	57-T-34	<i>en tiedä</i>
57-T-2	<i>Voinko pyytää sinulta jotain?</i>	57-T-35	<i>se tulvi</i>
57-T-3	<i>himoitsen sitä [sananmukaisesti vatsassani on]</i>	57-T-36	<i>annoin hänelle</i>
57-T-4	<i>pidän_(fut) häntä rintaani vasten</i>	57-T-37	<i>raskaana</i>
57-T-5	<i>annan_(fut) sinulle</i>	57-T-38	<i>olen_(fut) tyytyväinen</i>
57-T-6	verbin kieltomuoto — vanhentunut	57-T-39	<i>hän_(fem) on tekemässä lankakoristeita</i>
57-T-7	<i>tapasin hänet</i>	57-T-40	<i>Anna se minulle!</i>
57-T-8	<i>se tulvii_(fut)</i>	57-T-41	<i>he ovat tyytyväisiä</i>
57-T-9	<i>olen hengästynyt</i>	57-T-42	<i>tiedän_(fut) ajatuksesi [sananmukaisesti näen_(fut) vatsasi]</i>
57-T-10	<i>tiedän hänen ajatuksensa</i>	57-T-43	<i>iloitsin hänen_(msk) puolestaan</i>
57-T-11	<i>he (du, fem) tapasivat hänet</i>	57-T-44	<i>minulla on_(fut) vatsakipua</i>
57-T-12	<i>vatsa (abdomen), tunteiden paikka</i>		
57-T-13	<i>olen vailla harhakuvitelmia</i>		
57-T-14	<i>iloitsin uutisista</i>	57-T-45	<i>pitää rintaa vasten</i>
57-T-15	<i>pyysin häneltä jotain</i>	57-T-46	<i>antaa</i>
57-T-16	<i>minä huojun_(fut)</i>	57-T-47	<i>olla hengästynyt</i>
57-T-17	<i>minulla oli vatsakipua</i>	57-T-48	<i>olla pettynyt jostakin, olla vailla harhakuvitelmia</i>
57-T-18	<i>pidän häntä rintaani vasten (seisoen)</i>	57-T-49	<i>pyytää jotain</i>
57-T-19	<i>vene kyntää (vettä)</i>	57-T-50	<i>tietää toisen ajatukset</i>
57-T-20	taipumaton verbi: antaa	57-T-51	<i>mumista</i>
57-T-21	<i>he olivat välittämässä asiaa eteenpäin</i>	57-T-52	<i>tulvia (makeasta vedestä tai suolavedestä)</i>
57-T-22	<i>kynnän_(fut) maan</i>	57-T-53	<i>antaa itselle</i>
57-T-23	<i>tapaan_(fut) hänet</i>	57-T-54	<i>iloita</i>
57-T-24	<i>hän mumisee</i>	57-T-55	<i>iloita (uutisista jne.)</i>
57-T-25	<i>annan_(fut) itselleni</i>	57-T-56	<i>tavata</i>
57-T-26	<i>voin olla hengästynyt</i>	57-T-57	<i>olla tyytyväinen</i>
57-T-27	<i>suuri bambu (käytetään keihäiden valmistamiseen)</i>	57-T-58	<i>huojua</i>
57-T-28	<i>annoin itselleni</i>	57-T-59	<i>välittää eteenpäin; tehdä lankakoristeita käsin</i>
57-T-29	<i>tiedät_(fut) jatkuvasti heidän ajatuksensa</i>	57-T-60	<i>tuntea vatsakipua</i>
57-T-30	<i>välitä viesti eteenpäin hänelle_(msk)!</i>	57-T-61	<i>kyntää</i>
57-T-31	<i>iloitsen_(fut) hänen_(msk) puolestaan</i>	57-T-62	<i>tietää toisen ajatukset [sananmukaisesti nähdä jonkun vatsa]</i>
57-T-32	<i>säästän asioita</i>	57-T-63	<i>säästää, hamstrata</i>
57-T-33	<i>säästän_(fut)</i>		

1	mardarrmardarr	kardu				
2	MARDAT				makarduma	kardu
3		manhimardatnu			33	
4		mammardat			34	palngun makarduma
5	MARDAT				35	MAKUT
6		i kardu ngamere-ka pumemmardat			36	
7	MARDAT	ku ngurimirl nhini-nu-yu			37	
8		bumardatnu			38	malarnpakpak
9		banmardat			39	malarntath
10	MARDATAT	peninthamardatnu			40	da
11		demninthamardatat			41	thu
12		bangimardartanu				ku
13	MARDARTA	bangannardarta dim			42	malarnturntuma
14		ngurmardawalnu			43	malangan
15	MARDAWAL	ngunungamnardawal			44	nanthi
16		ngunungannamardalal ngurran			45	ku
17		mangimardayarrarmu			46	malgaga
18		mamngimardayarrarr dim			47	MARLIP
19	MARDAYARRARR				48	
20					49	marluk
21					50	mamadhalert
22					51	mamangalin
23	marda yidi				52	MAMATH
24	MARDI				53	
25		buynginthamardinu			54	pimamathnu
26		bamnginthamardi			55	dimngamamath
27	mardinhpunku					picture (< engl. 'elokuva')
28		yakay ku mardinhpunku			56	dimngarramamath
29	magarn				57	mamamathnu
30	magulkul				58	mammamath
31		nukunu-ka magulkul pirrimkarrknintha			59	mamawathanu
32	mak				60	ngay-dha ngatha-ka memawathadha-wa
					61	



62 mamay kardu
 { 63 maminmanga ku
 { 64 ma yukuwi ku maminmanga
 65 mampurrkin nanthi
 { 66 mamurt nanthi
 { 67 mi
 { 68 manangka manangka thipmam
 { 69
 70 manangkaningi kardu
 { 71 mani
 { 72 bangkardu mani
 { 73 manman ku
 { 74 nanthi
 { 75 mi



58-T-1	<i>viestikeppi</i>	58-T-40	<i>he (du, msk) olivat vastakkain</i>
58-T-2	<i>ukkonen ja salama</i>	58-T-41	<i>hän oli keräämässä heiltä raha</i>
58-T-3	<i>korjaan_(fut) sen</i>	58-T-42	<i>naimaton nainen</i>
58-T-4	<i>niin on, se on musta merimetso</i>	58-T-43	<i>hän huuhtoutui rannalle</i>
58-T-5	<i>didjeridu (soitin)</i>	58-T-44	<i>moitin häntä jatkuvasti</i>
58-T-6	<i>perhonen</i>	58-T-45	<i>väläytän_(fut) sillä (käytän_(fut) valonheitintä)</i>
58-T-7	<i>perhospuun hedelmä</i>	58-T-46	<i>jäänteet</i>
58-T-8	<i>he (du, fem) menivät naimisiin</i>	58-T-47	<i>kiilasimpukka (nilviäinen)</i>
58-T-9	<i>hedelmänonin syötävä hedelmä</i>	58-T-48	<i>keräsin ne häneltä</i>
58-T-10	<i>hän suree toista miestä</i>	58-T-49	<i>perhospuu</i>
58-T-11	<i>kausi — sadekauden loppu</i>	58-T-50	<i>ei</i>
58-T-12	<i>menen_(fut) keskeltä suoraan läpi</i>	58-T-51	<i>jos se olisi ollut minä, olisin korjannut sen</i>
58-T-13	<i>sen sijaan monet ihmiset täyttivät tämän paikan</i>	58-T-52	<i>rukoilijasirkka (hyönteinen)</i>
58-T-14	<i>ei musta</i>	58-T-53	<i>tyttövauva</i>
58-T-15	<i>salama välähtää_(fut)</i>	58-T-54	<i>he (du, fem) menevät_(fut) naimisiin</i>
58-T-16	<i>vesililja</i>	58-T-55	<i>Kuinka monta rukoilijasirkkaa näit?</i>
58-T-17	<i>pieni lapsi</i>	58-T-56	<i>sydän</i>
58-T-18	<i>ja nämä useat miehet hämmästyivät kaikista näistä kaloista</i>	58-T-57	<i>hedelmäpuu</i>
58-T-19	<i>he (du, msk) ovat_(fut) vastakkain</i>	58-T-58	<i>säästäjä, hamstraaja</i>
58-T-20	<i>voin katsella</i>	58-T-59	<i>elokuva välähti meidän suuntaamme (näimme elokuvan)</i>
58-T-21	<i>moitin (olen moittinut) häntä</i>	58-T-60	<i>hän huuhtoutuu_(fut) rannalle</i>
58-T-22	<i>naisten tanssi</i>	58-T-61	<i>väläytin sillä (käytin valoheitintä)</i>
58-T-23	<i>kausi — ilmestyy uusia lehtiä</i>	58-T-62	<i>hämmästyttän_(fut) sinua</i>
58-T-24	<i>Hei! (Tämä on) kiilasimpukka</i>		
58-T-25	<i>pieni vallabi (vallabi on pienen kengurun näköinen eläin)</i>		
58-T-26	<i>rinta</i>	58-T-63	<i>olla järkyttynyt</i>
58-T-27	<i>olen_(fut) järkyttynyt</i>	58-T-64	<i>tuntea nälkäkipuja</i>
58-T-28	<i>minulla on nälkäkipuja</i>	58-T-65	<i>hämmästyä</i>
58-T-29	<i>partikkeli, joka merkitsee kykyä tehdä jotain</i>	58-T-66	<i>kerätä toiselta</i>
58-T-30	<i>hämmästyin häntä</i>	58-T-67	<i>mennä naimisiin [sananmukaisesti pistää sormi (sormukseen)]</i>
58-T-31	<i>musta keihäsrausku (kala)</i>	58-T-68	<i>täytyä ihmisillä (ainoastaan)</i>
58-T-32	<i>hän on järkyttynyt</i>	58-T-69	<i>korjata</i>
58-T-33	<i>hedelmänoni (puu)</i>	58-T-70	<i>väläyttää (valonheittimen käytöstä)</i>
58-T-34	<i>musta merimetso (lintu)</i>	58-T-71	<i>olla vastakkain</i>
58-T-35	<i>rapujalat</i>	58-T-72	<i>huuhtoutua rannalle</i>
58-T-36	<i>salama välähti minun suuntaani</i>	58-T-73	<i>mennä keskeltä suoraan läpi; moittia toista</i>
58-T-37	<i>nanthi thay malanganin syötävä hedelmä</i>	58-T-74	<i>hämmästyttää toista</i>
58-T-38	<i>minulla on_(fut) nälkäkipuja</i>	58-T-75	<i>salaman välähdys [verbi]</i>
58-T-39	<i>naimaton mies</i>		

1	MANPI				
2		me[nu]manpinu			
3		ngumem[nu]manpi ngarnam			
4	manthayway		kardu		
5	MANTHI				
6		nguymanthinu			
7		ngammanthi			
8		ku malgaga pammanthawath wurran			
9	marnirra		nanthi		
10	marmpi		ku		
11		ngay ngamyekum ku marrawarnpam kamayya ku marmpi kamayya ku math kamayya			
12	manhpilyi		da		
13			kura		
14	mange		murrinh		
15	mange		da		
16			nanthi		
17					
18	mange ... mani				
19					
20	mange numi				
21	mange ngala		nanthi		
22	mange ngay				
23					
24	mange wurrung purpurk		nanthi		
25	mangini ... mani				
26					
27	mangka		kardu		
28	mangkamurr		mi		
29	MANGKART				
30					
31					
32	manguruwerr		ku		
33	mapu		ku		
34					
35	MAPUTH				
36					
37					
38	maran		nanthi		
39			nanthi		
40	MARIT				
41	marra				
42					
43					
44	marrarl		nanthi		
45			mi		
46	marrathirri		kardu		
47	marrawarnpam		ku		
48	marray		mi		
49	MARRIK				
50					
51	MARRIK				
52					
53	MART				
54					
55					
56	MARTA				
57					
58					
59					
60	math		ku		

memangkartnu
memmangkarart wurran

ku mapu mabibirinu

mere nangimathputh nukun thurru
pumengimathpuththa pardi



thamul marra
marra kanhi



panngimarrrik wurran

nguy[nu]marriknu mange ngay

namart
mangaungimart

mere menhimartadha
manganmarta
ngurrammangawurt

me[nu]manpinu
ngumem[nu]manpi ngarnam

nguymanthinu
ngammanthi

ku malgaga pammanthawath wurran

ngay ngamyekum ku marrawarnpam
kamayya ku marmpi kamayya ku
math kamayya

da munge patha

mange kanhi mani

mange ngay ngumungam ngem

mangini kanhi mani



59-T-1	<i>äiti esikoisensa kanssa</i>	59-T-30	<i>otit sen häneltä</i>
59-T-2	<i>hän otti sen minulta</i>	59-T-31	<i>tällä tavalla</i>
59-T-3	<i>en ymmärtänyt sinua</i>	59-T-32	<i>uusi keihäs</i>
59-T-4	<i>joku, jolla on puhevika</i>	59-T-33	<i>puu, jota käytetään puisten vasaroiden ja ruuhien valmistukseen</i>
59-T-5	<i>hän jatkuvasti valitsee yhden asian</i>	59-T-34	<i>sormet</i>
59-T-6	<i>isän äiti, isän äidin sisar(et)</i>	59-T-35	<i>uusi, nyt</i>
59-T-7	<i>valitsen_(fut) sen</i>	59-T-36	<i>teko</i>
59-T-8	<i>peukalo, suuri käsi</i>	59-T-37	<i>ymmärrän jatkuvasti</i>
59-T-9	<i>täällä nyt</i>	59-T-38	<i>hyvä teko</i>
59-T-10	<i>kausi — sadekuurot kylmänä kautena; myös eukalyptuksen kukoistusaika</i>	59-T-39	<i>kylmä sade — kuivana kautena</i>
59-T-11	<i>tällä tavalla</i>	59-T-40	<i>autan_(fut) itseäni</i>
59-T-12	<i>hämähäkki</i>	59-T-41	<i>ahven (kala)</i>
59-T-13	<i>hedelmäpuu</i>	59-T-42	<i>käsi</i>
59-T-14	<i>pieni puuhanhi (lintu)</i>	59-T-43	<i>villirypäleet</i>
59-T-15	<i>monni (kala)</i>	59-T-44	<i>nanthi thay marrarlin syötävä hedelmä</i>
59-T-16	<i>thay maranista tehty puinen vasara, jota käytetään mi lalan auki murtamiseen</i>	59-T-45	<i>viisi</i>
59-T-17	<i>kärvennän_(fut) puuhanhet</i>	59-T-46	<i>viittomakieli</i>
59-T-18	<i>unohdin: ehkä [se oli] australianpitkäjalka, monni tai ahven</i>	59-T-47	<i>ymmärsin häntä</i>
59-T-19	<i>samanlainen, samannäköinen, samankaltainen</i>	59-T-48	<i>kannoin olkapäälläni</i>
59-T-20	<i>australianpitkäjalka (lintu)</i>	59-T-49	<i>pensasperuna</i>
59-T-21	<i>taivas</i>	59-T-50	<i>olen menossa yksin</i>
59-T-22	<i>minä yksin [sananmukaisesti käteni]</i>	59-T-51	<i>he häiritsivät minua jatkuvasti</i>
59-T-23	<i>luotan_(fut) itseäni</i>	59-T-52	<i>oppia havainnoimalla</i>
59-T-24	<i>älä häiritse minua jatkuvasti</i>	59-T-53	<i>luottaa</i>
59-T-25	<i>hän aina kantaa vallabia olkapäällään</i>	59-T-54	<i>auttaa itseään</i>
59-T-26	<i>samanlainen, samannäköinen, samankaltainen</i>	59-T-55	<i>kantaa olkapäällä</i>
59-T-27	<i>autamme toisiamme aina</i>	59-T-56	<i>luottaa itseensä</i>
59-T-28	<i>hän luottaa minuun jatkuvasti</i>	59-T-57	<i>valita (yksi asia)</i>
59-T-29	<i>kannan_(fut) sitä olkapäälläni</i>	59-T-58	<i>ymmärtää</i>
		59-T-59	<i>ottaa toiselta</i>
		59-T-60	<i>häiritä lepäämistä/nukkumista</i>

1	MATHAK				
2		nanthi punggimathaknu			
3		ku were pannгимathak			
4	matharr		nanthi		
5	matharr pimut		nanthi		
6	MATHBATH				
7		memathbathnu tharra			
8		memmathbath ngurran			
9	-mawu				
10		Darwinmawu			
11		Kangkarlmawu			
12	MAYEPUP				
13		binnamayepup			
14	mayi		ku/kardu		
15	mayirdarri		ku/kardu		
16	mayiyin		ku		
17	me		nanthi		
18	medeyi				
19		medeyi ngem			
20	MEKAT				
21		bangamngimekat			
22		bengimerrardha tharra			
23	MEKAT				
24		ngumekatnu			
25		ku ngurimiri paumerrarr wurran			
26	merl		ku		
27	MERLMLERL				
28		mamngimerlmerl dim			
29	me ngardarda		nanthi		
30		kardu ngardardama			
31	me ngala		nanthi		
32	MENGGAT				
33		panmengkak			
34		panhimengkak			
35	me purrupurk		nanthi		
36	mere				
37		mere the mabath			
38	merrk		nanthi		
39		da			
40		ku			
41	merrk nguliminki		nanthi		
42	METHARDAY				
43		nanthi ngurntinh			
44		panngankumethardayninha			
45	me thingin		nanthi		
46	mi				
47	mikilik		nanthi		
48	mikmunurr		kardu		
49		kardu palngun mikmunurr			
50	milinthat				
51		kardu nugarn mikmunurr			
52	milu		ku		
53	mimpi		nanthi		
54	mirnarthi		kardu		
		bangamdungurran ku			
		milinthat warda			



60-T-1	<i>kamppasin sinut</i>	60-T-29	<i>murhaajatar: itse asiassa viittaa naiseen, joka seurustelee useiden miesten kanssa, siten aiheuttaa mustasukkaisuutta, ja ne miehet tappavat toisensa tämän naisen vuoksi</i>
60-T-2	verbin kieltomuoto	60-T-30	<i>sairaus</i>
60-T-3	<i>minulla oli koira mukana</i>	60-T-31	<i>olen uupunut</i>
60-T-4	<i>Hän, joka asuu ylhäällä</i>	60-T-32	<i>kannan sitä</i>
60-T-5	<i>yksi kuukausi</i>	60-T-33	<i>leskirouva</i>
60-T-6	suffiksi (kyseisen paikan asukas)	60-T-34	<i>minulla on nälkä [sananmukaisesti istun nälän kanssa]</i>
60-T-7	<i>en tiedä</i>	60-T-35	<i>ihminen, jonka nilkka on kipeä</i>
60-T-8	<i>sirppiviheltäjäsorsa</i> (lintu)	60-T-36	<i>murhaaja</i>
60-T-9	<i>varpaankyntsi</i>	60-T-37	<i>kaulakoru [<small><</small> engl. necklace]</i>
60-T-10	<i>isovarvas, suuri jalka</i>	60-T-38	<i>aalto (aallot) pyyhkäisi(vät) meidät jalat alla</i>
60-T-11	<i>hiekkakärpänen</i> (hyönteinen)	60-T-39	<i>merilevä</i>
60-T-12	<i>sudenkorento</i> (hyönteinen)	60-T-40	<i>hän ottaa aina kaikki kalat</i>
60-T-13	taipumaton verbi: <i>tuntea nälkää</i>	60-T-41	<i>jalka/jalat, jälki</i>
60-T-14	<i>sitten eteenpäin kulkiessani törmäsin merikäärmeeseen</i>	60-T-42	<i>kamppasin hänet</i>
60-T-15	<i>leski (nainen tai mies)</i>	60-T-43	<i>leskimies</i>
60-T-16	<i>täysikuu</i>	60-T-44	<i>varpaat</i>
60-T-17	<i>kuulin (tarinan) häneltä</i>	60-T-45	<i>kompastuin</i>
60-T-18	<i>otan_(fut) kaiken</i>		
60-T-19	<i>kuume</i>		
60-T-20	<i>orpo (tai lapsi, jolla on vain yksi vanhempi)</i>		
60-T-21	<i>kuu (taivaankappale)</i>		
60-T-22	<i>kannan_(fut) sitä</i>		
60-T-23	<i>darwinilainen (Darwinin asukas)</i>	60-T-46	<i>ottaa kaikki</i>
60-T-24	<i>nilkka</i>	60-T-47	<i>olla mukana jollakulla (asioita, eläimiä, ihmisiä)</i>
60-T-25	<i>minulla on_(fut) asioita mukana</i>	60-T-48	<i>olla pyyhkäisty jaloista (aallolla tai vahvalla virralla)</i>
60-T-26	<i>kompastuin jatkuvasti</i>	60-T-49	<i>olla uupunut</i>
60-T-27	<i>merikäärme</i>	60-T-50	<i>kantaa paarit jne.</i>
60-T-28	<i>helmiveneen kuori (helmivene on nilviäisten laji)</i>	60-T-51	<i>kuulla (tarina) toiselta</i>
		60-T-52	<i>kampata toinen</i>
		60-T-53	<i>kompastua</i>

60-T-54 ***

1	MINMINKA					
2	mirnka	nanthi				
3	mirntal	ku				
4	mirntal	mi				
5	mirntal	ku				
6	mira	da				
7	mira	kardu (wakal)				
8	mirangan	ku				
9	mirringi					
10	mirmilinthi					
11	MIRRMIRR					
12	MIRRMIRR					
13	MIRRMIRR					
14	mirmirmirmam					
15	MIT					
16	MIT					
17	MIT					
18	mirturl	kura				
19	miyernu	nanthi				
20	murdak	nanthi				
21	mugarurr	mi				
22	mukmuk	nanthi				
23	mulunthuk	nanthi				
24	murlak					
25	murlak					
26	murlak					
27	murlak					
28	mune	da				
29	murmtak					
30	murmtak					
31	murmtak					
32	murnu	ku				
33	mururi	nanthi				
34	murr	mi				
35	murrikin	kardu				
36	murrinh					
37	murrinh					
38	murrinh					
39	murrir	murrinh mamay				
40	murrir	murrinh thelerrdhe				
41	murrirbe	nanthi				
42	MURRK	ku				
43	MURRK	ku				
44	MURRK					
45	MURRK	ku murrirbe dimnaku				
46	MURRK	ku ngurlmiri kanammurrik				
47	MURRK	pirramurknu				
48	MURRK	pardimurktha				
49	MURRUWURL					
50	MURRUWURL					
51	MURRUWURL					
52	MURRUWURL	mardarimurruwurlnu				
		kardu				



61-T-1	<i>ukkonen jyrisee</i>	61-T-28	<i>puhe, kieli, nimi (nimet), puhumiseen tai oppimiseen liittyvät paikat, ei-aboriginaalien laulut, tarinat, legendat, uutiset</i>
61-T-2	(paikannimi)	61-T-29	<i>silkkipuu (kasvi)</i>
61-T-3	<i>hän_(fem) tanssii_(fut)</i>	61-T-30	<i>vanha aika, kauan sitten, ennen jne.</i>
61-T-4	<i>hän syö yleensä kalaa</i>	61-T-31	<i>aivot</i>
61-T-5	<i>nopeutan_(fut) taputuskeppejä</i>	61-T-32	<i>luu</i>
61-T-6	<i>höyhen(et)</i>	61-T-33	<i>ilkeä ihminen</i>
61-T-7	<i>vanha</i>	61-T-34	<i>käärme</i>
61-T-8	<i>pidän_(fut) asian itselläni</i>	61-T-35	<i>violettikotilo (nilviäinen)</i>
61-T-9	<i>paksu (huopa jne.)</i>	61-T-36	<i>hiljainen ihminen (eli sellainen, joka ei puhu paljon)</i>
61-T-10	<i>coolibah-puu</i>	61-T-37	<i>luinen, laiha, hoikka</i>
61-T-11	<i>ukkonen jyrisi</i>	61-T-38	<i>kausi — kuiva/kylmä</i>
61-T-12	<i>hän löi lintua</i>	61-T-39	<i>katkera jamssi</i>
61-T-13	<i>vaarallinen käärme</i>	61-T-40	<i>vesililja</i>
61-T-14	<i>murskasin saivareet</i>	61-T-41	<i>häntä (eläimen)</i>
61-T-15	<i>taputuskepit (kepit, joita käytetään rytmin luomiseen taputtamalla), sytytyskepit (kepit, joita käytetään tulen sytyttämiseen)</i>	61-T-42	<i>uutiset</i>
61-T-16	<i>oikea, miellyttävä</i>	61-T-43	<i>vanha asia</i>
61-T-17	<i>pidän asiaa itselläni</i>	61-T-44	<i>saivareet</i>
61-T-18	<i>murtovesi</i>	61-T-45	<i>he olivat tanssimassa</i>
61-T-19	<i>höyhenistä valmistettu koriste, jota käytetään hiuksissa tanssimista varten</i>	61-T-46	<i>lasten puhe</i>
61-T-20	<i>hyvä tarinankertoja [sananmukaisesti kaunis suu]</i>		
61-T-21	<i>parvipensaskyyhky (lintu)</i>	61-T-47	<i>pitää jotain itsellään</i>
61-T-22	<i>tyttövauva</i>	61-T-48	<i>tanssia (ainoastaan naisista)</i>
61-T-23	<i>kaunistan_(fut) sen ylä-/takaosan</i>	61-T-49	<i>kaunistaa</i>
61-T-24	<i>alkoholi</i>	61-T-50	<i>ukkosen jyrinä [verbi]</i>
61-T-25	<i>lintu</i>	61-T-51	<i>syödä (enemmän kuin yksi asia tai yleensä)</i>
61-T-26	<i>vesililja</i>	61-T-52	<i>räpäyttää silmää</i>
61-T-27	<i>vaarallinen, ilkeä, hävytön</i>		